

融入时间。

空荡荡与明月为伴。

没人记得。

寂寞数与大地共话忧愁。

等待永恒。

而不再年轻。



# 那时的如水月光

Flowing Moonlight

每天读点好英文  
Everyday English Notes

常青藤语言教学中心 编译

读故事 · 记单词 · 学语法  
阅读能力 · 单词强化 · 语法巩固  
美文赏析 · 翻译提升 · 内容记忆

3000个必备单词  
2000个实战短语  
1000个翻译测试

升级版  
大全集

# 那时的如水月光

Flowing Moonlight

## 每天读点好英文

Everyday English Notes

常青藤语言教学中心 编译



时代出版传媒股份有限公司  
安徽教育出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

那时的如水月光: 英汉对照 / 常青藤语言教学  
中心编译. — 合肥: 安徽教育出版社, 2012.12  
(每天读点好英文: 升级版)

ISBN 978-7-5336-7302-4

I. ①那… II. ①常… III. ①英语—汉语—对照读物  
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第285651号

.....

书 名: 那时的如水月光

编 译: 常青藤语言教学中心

.....

出 版 人: 朱智润                      项目统筹: 鲁金良

责任编辑: 付岩岩                      封面设计: 马顾本

.....

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路398号, 邮编: 230601)

营销部电话: (0551) 63683010, 63683011, 63683015

排 版: 北京精英设计-尹鹏

印 刷: 三河市华晨印务

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

.....

开本: 640毫米×960毫米 1/16 印张: 20 字数: 300千字

版次: 2013年1月第1版                      2013年1月第1次印刷

.....

ISBN 978-7-5336-7302-4                      定价: 24.80元

版权所有, 侵权必究

## 爱之絮语

爱一个人却得不到回应，是一种伤痛。但更令人痛苦的是，爱一个人，却没有勇气向她表白。

在遇到心仪之人前，上帝也许会让我们先遇到其他不合适的人。这样，当我们最终遇见真爱时，便会心存感激。

爱是当你和某人之间的感情、激情和浪漫不再后，发现自己仍然关心着他。

生命中的悲伤是，当你遇到心爱之人，却发现最终无缘在一起而不得不放弃。

当一扇幸福之门关闭时，另一扇便会开启。可大多数时候，我们却因为过久地凝望那扇紧闭的门，而忽视了为我们新敞开的那扇。

最好的朋友是那些与你心意相通的人，他与你坐在门廊上一起晃悠，相对无言，然后默默离去，而你会觉得这是最奇妙的心灵交流。

只有在失去后，我们才懂得其珍贵。同样，只有拥有后，我们才知道自己曾失去过。

全身心地爱某人并不能保证他们也会同样爱你！不要期待爱的回报，只要等待爱在他们的心灵里成长。如果不能，满足于爱在自己心灵里成长。

也许你永远不会从想聆听的人那里听到你想听的话。但是，

不要对一个人的肺腑之言充耳不闻。

如果你还想尝试，永远不要说再见。

如果你还想前进，永远不要放弃。

如果你不能放手，永远不要说你爱他。

那些曾失望过但仍抱有热情的人，被出卖过仍去相信的人，被伤害过仍渴望爱的人，有勇气和信念去重建信任的人才会真正拥有爱。

迷恋一个人，需要一分钟；喜欢上一个人，需要一小时；爱上一个人，需要一天；而忘记一个人，则需要整整一生。

不要追求外表的华美，它们会欺骗你；不要追求财富，它终会慢慢消逝。去追寻让你微笑的人，因为一个微笑会让黑夜变得明亮。

生命不可轮回，机会不可再来。所以，在有生之年，做自己想做的事，做自己想做的梦，去自己想去的地方，做自己想做的人。

愿快乐长驻，让你更可爱；愿考验常在，让你更强壮；愿悲伤满怀，让你富于同情；愿希望永存，让你幸福快乐。

经常换位思考，如果你感觉它伤害了自己，那么，它也可能伤害别人。

一语不慎，可能引发冲突；一句冷语，可能毁掉一生；一语及时，可以缓解紧张；爱之絮语，可以宽慰心灵。

爱的开始，让我们爱的人保持本色，不要根据自己的想象扭曲他们——否则，我们只不过是爱他们身上反射出的自己的影子。

最幸福的人不一定拥有最美好的一切，他们只不过是充分地珍惜了他们所拥有的一切。

你哭着降生人世时，周围的人都看着你笑；真诚地面对生活，那样当你走到生命尽头时，才会是你微笑着，而周围的人哭泣着。

最辉煌的未来往往建立在对过去遗忘的基础之上。如果你沉湎于过去的失败和痛心中无法自拔，生活就不能变得更加美好。

## 爱是一件奢华而享受的事

Love Is Luxurious and Enjoyable

### 2 · 青春 [德国] 塞缪尔·乌尔曼

Youth *Samuel Ullman*

### 6 · 快乐吧! [英国] 劳埃德·莫里斯

Be Happy! *Lloyd Morris*

### 10 · 快乐谷 [英国] 塞缪尔·约翰逊

The Happy Valley *Samuel Johnson*

### 13 · 生命 [英国] 拉尔夫·沃尔多·爱默生

Life *Ralph Waldo Emerson*

### 17 · 阳光下的时光 [美国] 约翰·布莱德利

Hours in the Sun *John H. Bradley*

### 21 · 热爱生活 [美国] 亨利·大卫·梭罗

Love Your Life *Henry David Thoreau*

### 24 · 爱是艰难的 [奥地利] 勒内·马利亚·里尔克

Love Is Difficult *Rainer Maria Rilke*

### 28 · 爱 [黎巴嫩] 卡里·纪伯伦

On Love *Kahlil Gibran*

### 33 · 孩子 [黎巴嫩] 卡里·纪伯伦

On Children *Kahlil Gibran*

### 37 · 友谊 [黎巴嫩] 卡里·纪伯伦

On Friendship *Kahlil Gibran*

### 41 · 我爱人人，人人爱我 [阿尔巴尼亚] 特雷莎修女

To Love and to Be Loved *Mother Teresa*

### 45 · 我的母亲 [美国] 马克·吐温

This Was My Mother *Mark Twain*

48 · 梦中儿女 [英国] 查尔斯·兰姆

*Dream Children Charles Lamb*

58 · 一棵树的启示 [美国] 沃尔特·惠特曼

*The Lesson of a Tree Walter Whitman*

62 · 海之滨 [美国] 蕾切尔·卡逊

*At the Edge of the Sea Rachel Carson*

## CHAPTER 2

### 生活是自己种植的花朵

*Life Is a Flower Planted by Yourself*

68 · 艰辛的人生 [美国] 西奥多·罗斯福

*The Strenuous Life Theodore Roosevelt*

72 · 真实的高贵 [美国] 欧内斯特·海明威

*True Nobility Ernest Hemingway*

75 · 与书为伴 [苏格兰] 塞缪尔·斯迈尔斯

*Companionship of Books Samuel Smiles*

79 · 谈怕死 [英国] 威廉·哈兹里特

*On the Fear of Death William Hazlitt*

82 · 论出游 [英国] 威廉·哈兹里特

*On Going a Journey William Hazlitt*

97 · 黄金国 [英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森

*El Dorado Robert Louis Stevenson*

105 · 我的人生已逝 [英国] 乔治·吉辛

*My Life Is Over George Gissing*

109 · 人的指导者 [英国] 温斯顿·丘吉尔

*Man's Guide Winston Churchill*

112 · 论胆量 [英国] 弗朗西斯·培根

*Of Boldness Francis Bacon*

117 · 人类的故事 [英国] 温斯顿·丘吉尔

*The Human Story Winston Churchill*

- 121 · 人类的精神 [美国] 威廉·福克纳  
The Spirit of Man *William Faulkner*
- 125 · 勇气 [美国] 约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪  
Courage *John Fitzgerald Kennedy*
- 128 · 婚姻 [黎巴嫩] 卡里·纪伯伦  
On Marriage *Kahlil Gibran*
- 132 · 论青年与老年 [英国] 弗朗西斯·培根  
Of Youth and Age *Francis Bacon*
- 136 · 论自私者的聪明 [英国] 弗朗西斯·培根  
Of Wisdom for a Man's Self *Francis Bacon*
- 141 · 论懒散 [英国] 塞缪尔·约翰逊  
On Idleness *Samuel Johnson*
- 148 · 古瓷器 [英国] 查尔斯·兰姆  
Old China *Charles Lamb*
- 158 · 送行 [英国] 麦克斯·毕尔勃姆  
Seeing People off *Max Beerbohm*
- 171 · 徒步旅行 [英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森  
Walking Tours *Robert Louis Stevenson*
- 179 · 威斯敏斯特教堂 [美国] 华盛顿·欧文  
Westminster Abbey *Washington Irving*

## CHAPTER

# 3

### 用心品味，生活原来有滋有味

Life Is Very Interesting

- 192 · 美腿与丑腿 [美国] 本杰明·富兰克林  
The Handsome and Deformed Leg *Benjamin Franklin*
- 198 · 八月 [英国] 查尔斯·狄更斯  
August *Charles Dickens*
- 202 · 玫瑰 [美国] 洛根·皮尔索尔·史密斯  
The Rose *Logan Pearsall Smith*



- 210 · 初 雪 [英国] 约翰·博因顿·普里斯特利  
First Snow *John Boynton Priestley*
- 218 · 一个完全相反的地方 [法国] 阿尔伯特·卡缪  
A Thoroughly Negative Place *Albert Camus*
- 222 · 论读书 [英国] 弗朗西斯·培根  
Of Studies *Francis Bacon*
- 227 · 论人间荣誉之虚渺 [英国] 丹尼尔·笛福  
On the Instability of Human Glory *Daniel Defoe*
- 230 · 常 识 [英国] 托马斯·潘恩  
Common Sense *Thomas Paine*
- 240 · 买 书 [英国] 奥古斯丁·比勒尔  
Book-Buying *Augustine Birrell*
- 250 · 微尘与栋梁 [英国] 威廉·萨默塞特·毛姆  
On Motes and Beams *William Somerset Maugham*
- 254 · 写作的乐趣 [英国] 温斯顿·丘吉尔  
The Joys of Writting *Winston Churchill*
- 263 · 作者自述 [美国] 华盛顿·欧文  
The Author's Account of Himself *Washington Irving*
- 270 · 孤 独 [美国] 亨利·大卫·梭罗  
Solitude *Henry David Thoreau*
- 280 · 自 然 [美国] 拉尔夫·沃尔多·爱默生  
Nature *Ralph Waldo Emerson*
- 285 · 郁金香 [英国] 约瑟夫·艾迪生  
Tulips *Joseph Addison*
- 294 · 冬日漫步 [美国] 亨利·大卫·梭罗  
A Winter Walk *Henry David Thoreau*
- 303 · 夜宿松林 [英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森  
A Night Among the Pines *Robert Louis Stevenson*
- 308 · 林湖重游 [美国] 埃尔文·布鲁克斯·怀特  
Once More to the Lake *Elwyn Brooks White*

Chapter 1

爱是一件奢华而享受的事

Love Is Luxurious and Enjoyable



# 青春

Youth

✿ [德国] 塞缪尔·乌尔曼 / Samuel Ullman

塞缪尔·乌尔曼（1840—1920），犹太人，出生于德国，1851年随家人移民到美国密西西比。乌尔曼虽以教育家和社会活动家而闻名于世，但在文学创作方面也很有才华。他的《青春》因为麦克阿瑟将军的推崇而广为传颂。

Youth is not entirely a time of life; it is a state of mind; it is not a matter of rosy cheeks, red lips and **supple** knees; it is a temper of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep springs of life.

Youth means the **temperamental** predominance of courage over **timidity**, of the appetite of adventure over the love of ease. This often exists in a man of sixty more than in a boy of twenty. Nobody grows old by merely living a number of years. We grow old by deserting our ideals.

Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul. Worry, doubt, self-distrust, fear and despair—these bow the heart and turn the spirit back to dust.

Whether sixty or sixteen, there is in every human being's heart the love of wonder, the sweet amazement at the stars and the star like things, the undaunted challenge of events, the unfailing child-like appetite for what-next, and the joy of the game of living.

You are as young as your faith, as old as your doubt; as young as your self-confidence, as old as your fear; as young as your hope, as old as your despair.

In the central place of your heart there is a wireless station, so long as it receives message of beauty, hope, courage, **grandeur** and power from the earth, from man and from the Infinite, so long are you young.

When the wires are all down, and all the central places of your heart are covered with the snows of pessimism and the ice of cynicism, then, and only then, are you grown old indeed.



青春不是年华，而是一种心态；不是玫瑰般的脸庞、红润的嘴唇和敏捷的双腿，而是坚韧的意志、丰富的想象力，以及无穷的激情；青春是生命深处的一股清泉。

青春意味着勇气多于怯懦，青春意味着喜欢冒险而讨厌安逸。拥有此种品质的人之中，六十岁的老人往往多于二十岁的年轻人。没有人只因年龄的增长而年老，人们往往因放弃理想而迈入年老。

岁月可使肌肤长满皱纹，但放弃激情则使心灵布满灰尘。焦虑、疑惑、畏缩、恐惧和沮丧都会挫伤心灵，磨损意志。

不管是白发老人还是青春少年，每个人的心里对新奇事物皆充满着喜爱，对星星和类似星星的东西皆有好奇之心，敢于

挑战，对未知事物的孩子般的渴求之心，乐于享受生活带来的乐趣。

我们因充满信心而变得年轻，因心存疑虑而变得年老；因自信而年轻，因心存恐惧而年老；因充满希望而年轻，因满怀沮丧而年老。

人人心里都有一座无线电台，只要接收到来自地球、人类和宇宙的美好、希望、勇气、庄严及力量，就会变得年轻。

当心灵的天线倒下，心如大雪般的悲观、如冰块般的愤世嫉俗时，那时，唯有那时，我们将真正老去。

## 心灵小语

---

青春是一种品质，每当你睁开双眼，决定以微笑迎接崭新的一天，青春就像小鸟，已经落在你心里了。

## W 词汇笔记

supple ['sʌpəl] *adj.* (身体) 柔软的; 灵活的

例 That which was dead, or so it seemed, has come to life again—the stiff branch, supple; the brown earth, green.

那些死去的生命和看上似乎已经死去的生命, 重获生机, 僵硬的树枝柔软了, 褐色的土地变绿了。

temperamental [temprə'mentl] *adj.* 不可靠的; 易怒的; 易激动的

例 She was an intelligent, attractive and somewhat temperamental daughter of a well-to-do doctor.

她的父亲是一位非常富有的医生。她聪明、美丽, 但就是有点喜怒无常。

timidity [tɪ'mɪdɪti] *n.* 胆怯; 羞怯

例 Timidity is the bridge to dejection.

怯弱是通向消沉的桥。

grandeur ['grændʒə] *n.* 宏伟; 壮观; 富丽堂皇

例 For truly he did not foresee the catastrophic ending, and had allowed himself to be blindly compromised under promise of power & grandeur.

他确实没能预见到灾难性的后果, 盲目地向权力与名誉的允诺妥协。

## S 小试身手

没有人只因年龄的增长而年老, 人们往往因放弃理想而迈入年老。

例

岁月可使肌肤长满皱纹, 但放弃激情则使心灵布满灰尘。

例

我们因充满信心而变得年轻, 因心存疑虑而变得年老。

例

## P 短语家族

These bow the heart and **turn** the spirit **back** to dust.

turn back: 往回走; 阻挡; 翻回到

例

When the wires are all down, and all the central places of your heart **are covered with** the snows of pessimism and the ice of cynicism.

be covered with: 被……盖满; 充满着……

例

# 快乐吧！

Be Happy!

✿ [英国] 劳埃德·莫里斯 / Lloyd Morris

劳埃德·莫里斯（1613–1680），英国作家，作品富于机智幽默。著有《格言集》等。

本文以演绎的手法论述快乐对人的影响。作者先借梅斯菲尔德的诗引出“快乐”与“智慧”的关系，接着以人在快乐时的种种心理反应，点出快乐无处不在。最后再给予肯定的结论：快乐是智慧的开端。

*“The days that make us happy make us wise.”*

—John Masfield

When I first read this line by England's Poet Laureate, it startled me. What did Masfield mean? Without thinking about it much, I had always assumed that the opposite was true. But his **sober** assurance was arresting. I could not forget it.

Finally, I seemed to grasp his meaning and realized that here was a profound observation. The wisdom that happiness makes possible lies in clear **perception**, not fogged by anxiety nor dimmed by despair and boredom, and without the blind spots caused by fear.

Active happiness—not mere satisfaction or contentment—often comes suddenly, like an April shower or the unfolding of a bud. Then you discover what kind of wisdom has **accompanied** it. The grass is greener, bird songs are sweeter, the shortcomings of your friends are more understandable and more forgivable. Happiness is like a pair of eyeglasses correcting your spiritual vision.

Nor are the insights of happiness limited to what is near around you. Unhappy, with your thoughts turned in upon your emotional woes, your vision is cut short as though by a wall. Happy, the wall **crumbles**.

The long vista is there for the seeing. The ground at your feet, the world about you—people, thoughts, emotions, pressures—are now fitted into the larger scene. Every thing assumes a fairer proportion. And here is the beginning of wisdom.



“快乐的日子，使我们聪明。”

——约翰·梅斯菲尔德

第一次读到英国桂冠诗人梅斯菲尔德这行诗的时候，我非常惊讶，它真正的寓意是什么呢？不仔细考虑的话，我一直认为这句诗倒过来才对。不过他的冷静与自信却俘获了我，所以我一直无法忘记这句诗。

终于，我好像领会了他的意思，意识到其中蕴含着深刻的观察思考。快乐带来的智慧存在于清晰的心灵感觉中，不因忧虑、担心而困惑，不因绝望、厌烦而迟钝，不因惶恐而出现盲点。



跳动的快乐——不仅是满足或惬意——会突然到来，就像四月的春雨或是花蕾的绽放，然后你发觉智慧已随快乐而来。草儿更绿，鸟儿的歌声更加美妙，朋友的缺点也变得更加可以理解、原谅。快乐就像一副眼镜，可以修正你精神的视力。

快乐的视野并不受你周围事物的局限。只不过当你不快乐的时候，思想便转向你感情上的苦恼，眼界也就被心灵之墙隔断了。而当你快乐的时候，这道墙便崩塌了。

你的眼界更宽了。脚下的大地，身旁的世界——人们、思想、情感、压力——现在都溶进了一个更加宏伟的情境中，每件事都恰如其分。这就是智慧的开端。

## 心灵小语

在千万种品德里，有谁敢说是智慧的开端？只有快乐。它开启眼睛、开启头脑、开启心灵，这不正是智慧吗？